

Image not found

<https://letteraturaeuropea.let.uniroma1.it/sites/all/themes/business/logo.png>

Published on *Lirica Medievale Romanza* (<https://letteraturaeuropea.let.uniroma1.it>)

Home > THIBAUT DE CHAMPAGNE > EDIZIONE > Tuit mi (Mi grant) desir et tuit mi grief tourment > Tradizione manoscritta > CANZONIERE U

CANZONIERE U

- letto 67 volte

Riproduzione fotografica

[Vai al manoscritto \[1\]](#)

Image not found

https://letteraturaeuropea.let.uniroma1.it/sites/default/files/Chansonnier_fran%C3%A7ais_dit_de_Saint-Germain-des-Pr%C3%A9s__btv1b60009580_246.jpeg



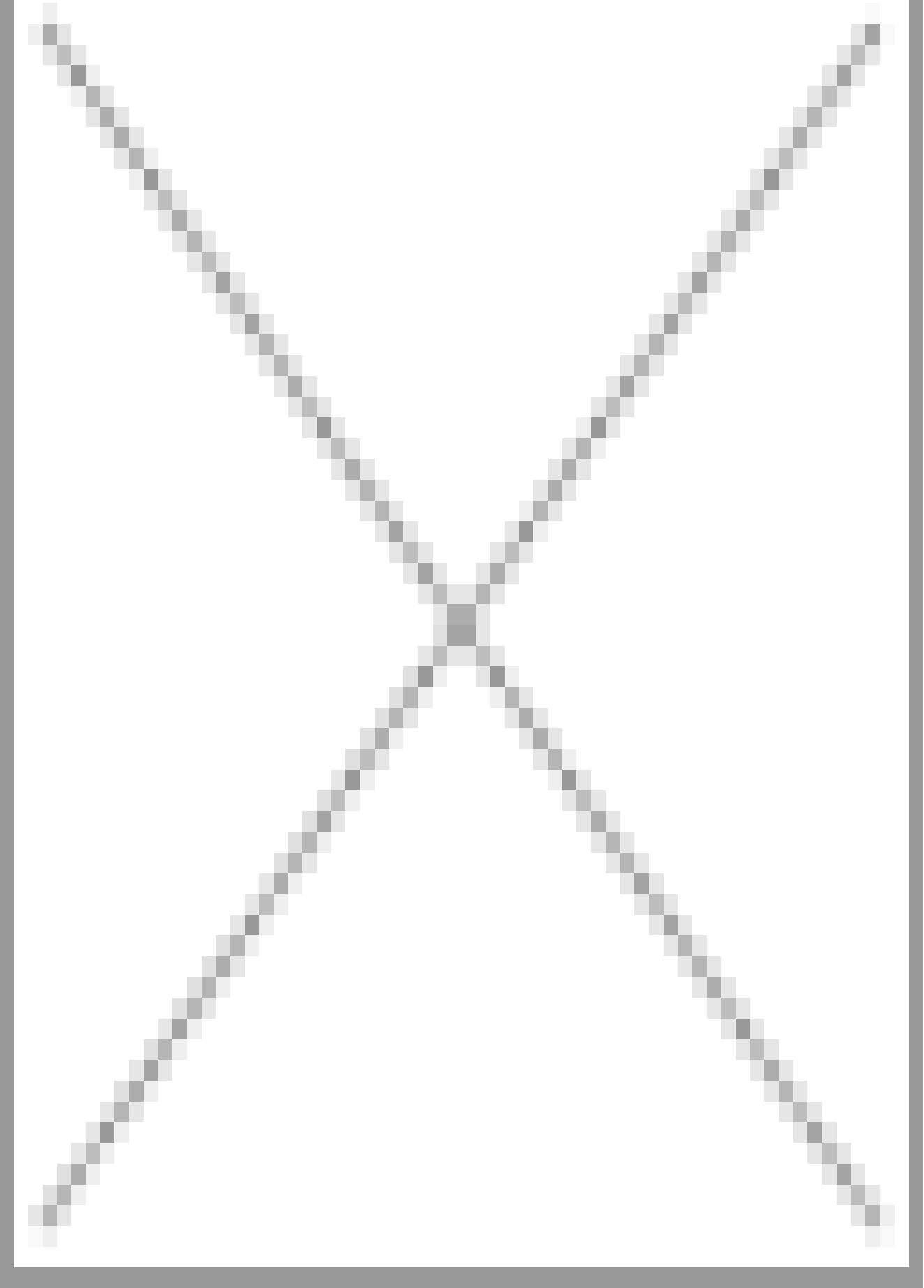
Image not found

https://letteraturaeuropea.let.uniroma1.it/sites/default/files/Chansonnier_fran%C3%A7ais_dit_de_Saint-Germain-des-Pr%C3%A9s__btv1b60009580_248.jpeg



Image not found

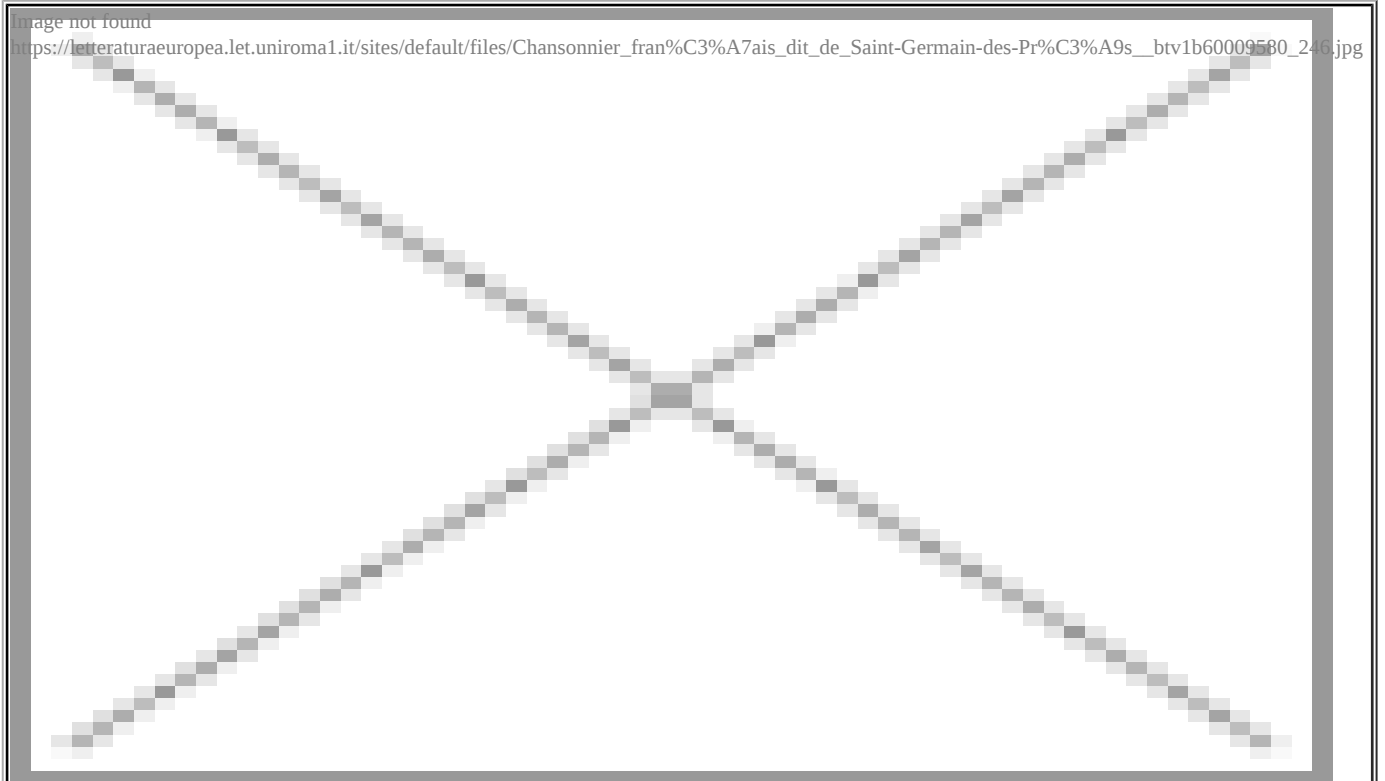
https://letteraturaeuropea.let.uniroma1.it/sites/default/files/Chansonnier_fran%C3%A7ais_dit_de_Saint-Germain-des-Pr%C3%A9s__btv1b60009580_249%20%281%29.jpeg



- letto 61 volte

Edizione diplomatica

[c. 119v]



Tuit mi desir (et) tuit mi griez tormant. uienent de lai
ou tuit sont mi panseir. grant meruielle ai de ceu ke [1]
maintes gens qui ont ueut san gent cors honorei
sont ci uer li de bone uolenteit. nes deus lai(n)met iou
sai a esciant. grant merueille ai cant il san soffret
tant.

[c. 120v] [2]

image not found
https://letteratura.europa.let.uniroma1.it/sites/default/files/Chansonnier_fran%C3%A7ais_dit_de_Saint-Germain-des-Pr%C3%A9s_btv1b60009580_248.jpg

ki la poroit souant ramanteuoir naueroit mal do
nt nesteus guerir car elle fait trestous sials
mues ualo\i/r [3] cuelle ueult antorli acoillir deus
tant mi fait grief deli departir mersit amors
faites liasauoir cuers kinaimet nepuet grant
ioie auoir.

[c. 121r]

image not found
https://letteratura.europa.let.uniroma1.it/sites/default/files/Chansonnier_fran%C3%A7ais_dit_de_Saint-Germain-des-Pr%C3%A9s_btv1b60009580_249%20%281%29.jpg

Souignet uos dame dun dous acuiel. ke ia fut
fais. p(ar) si grant desireir. conkes norent tant de
peoir mi oil can uers les uos les osaise lancier. de ma
bouche ne uos osai prier. nam poi dire dame ceu ke
ian ueil. lais moi dolans chatis cancor man duel.

image not found
https://letteratura.europa.let.uniroma1.it/sites/default/files/Chansonnier_fran%C3%A7ais_dit_de_Saint-Germain-des-Pr%C3%A9s_btv1b60009580_249%20%282%29.jpg

Bo

ne auanture auignet fol espoir. ke maint ama(n)t
fait dire resioir. esperance fait languir (et) doloir. (et)
mes fols cuers mi fait cudier garir. cil fust saiges
il me feist morir. por ceu fait boin de la folie auoir
ca trop g(ra)nt cent puet il bien mescheoir.

image not found

https://letteraturaeuropea.let.uniroma1.it/sites/default/files/Chansonnier_fran%C3%A7ais_dit_de_Saint-Germain-des-Pr%C3%A9s__btv1b60009580_249%20%283%29.jpg

Tous eba

his mobli an meruillant. ou deus ait mis si estrainge
biateit. cant [4] il la mist sa ius antre nos gens m(u)lt
nos an fist grant debonaireteit. trestous li mons
an est enlumineis can sa ualor sont tuit li bien si grant
nus ne la uoit ne uos an die atant.

[1] La *k* di *ke* ha subito una correzione, forse a partire da una *j*.

[2] Il copista, denominato da Tyssens (1989, p. 386, 2007, pp. 20-21, e 2015, p. xi) U3, trascrive la prima strofa di *Tuit mi desir* a c. 119v e prosegue poi a c. 121r con le strofe dagli *incipit*:

Souviegne vos dame; Bone aventure; Tous esbahis. Tra c. 119v e c. 121r è presente poi un foglietto, aggiunto in un secondo momento per Tyssens (1989, p. 386, 2007, pp. 20-21, e 2015, p. xi), sul cui *recto* il copista U3 trascrive altre due strofe della lirica anonima *Deus! Dont me vint (com avint) que j'osai comencier* (RS 1270 ? 265.499), le cui prime due strofe occupano cc. 119r e la prima metà di c. 119v; sul *verso* del foglietto interposto (c. 120v), un'altra mano, definita da Tyssens (1989, p. 386, 2007, pp. 20-21, e 2015, p. xi) U4, aggiunge una strofa ulteriore di *Tuit mi desir*, ovvero quella principiante con *Ki la voudroit (poroit in U)*. Nella sua edizione del canzoniere U, Tyssens (2020, p. 515) colloca la strofa *ki la poroit*, trascritta dalla mano cosiddetta U4 a c. 120v, in seconda posizione, specificando in nota: «la main U3 a transcrit la première strophe sur la moitié inférieure de 119v, puis le dernier mot de cette strophe (*tant*, transcrit aussi dans la marge inférieure de 119v) et les strophes *Sovignet vos, Bone aventure* et *Tous esbahis* sur le *recto* adjacent (121r). Sur le *verso* du f. 120, intercalé entre 119 et 121, la main U4 a transcrit la strophe *Ki la poroit*. Quant à l'ordre final, les deux copistes fournissent des indications contradictoires: U3 indique par des lettres repères (a, b) l'enchaînement de la str. I et des trois strophes du f. 121r; U4 inscrit deux croix pour relier la str. I et la str. *Ki la poroit* alors que cette strophe fait couple avec la strophe *Bone aventure*).

Sebbene la successione nella *mise en page* delle strofe di *Tuit mi desir* veda effettivamente la strofa *ki la poroit* collocarsi in seconda posizione, in realtà l'ordine originario delle strofe, voluto dalla mano definita U3, prevede che alla strofa I (*Tuit mi desir*) segua la strofa di c. 121r principiante con

Souviegne vos: la mano U3 completa infatti la strofa I a c. 121r, trascrivendovi, come già evidenziato da Tyssens, l'ultima parola *tant* al di sotto dello spazio destinato ad accogliere la rigatura per la notazione musicale, lasciato vuoto; dopo aver aggiunto le ultime due strofe di *Dont me vint (com avint) que j'osai comencier* sul recto del foglietto aggiunto (c. 120v), U3 appone le due letterine *a* e *b* rispettivamente nel margine inferiore destro di c. 119v e nel margine superiore sinistro di c. 121r per segnalare al lettore che a c. 121r troverà il continuo della canzone di Thibaut *Tuit mi desir*. Successivamente, un'altra mano (la cosiddetta U4) recupera la strofa *Ki la poroit*, forse da un'altra fonte, e la trascrive sul verso del foglietto aggiunto (c. 120v), aggiungendo il richiamo *tant*, ultima parola della strofa I e prima della c. 121r, nel margine inferiore sinistro di c. 119v e apponendo delle croci a c. 119v, 120v e 121r per segnalare che la strofa aggiunta a c. 120v appartiene al testo trascritto a c. 119v e 121r e che va collocata in seconda posizione. Volendo attenersi all'ordine originario, occorre riportare la strofa *Souviegne vos* in seconda posizione e postporre la strofa *ki poroit*, aggiunta in un secondo momento.

[3] *valoir* ha sicuramente subito una correzione: La *o* risulta ricalcata su una lettera preesistente, forse una *a*, mentre la *i* è sovrascritta in interlinea al di sopra di un piccolo foro, dovuto a un guasto materiale della pergamena o a un tentativo di rasura.

[4] Sono visibili delle macchie su *cant*, *mist* e *grant* (al rigo di sotto) che ne ostacolano la lettura; è probabile che le suddette lezioni siano state ricalcate dopo il guasto o, più verisimilmente, che le macchie abbiano reso in apparenza l'inchiostro più scuro.

- letto 80 volte

Edizione diplomatico-interpretativa

	I
Tuit mi desir (et) tuit mi griez tormant. uienent de lai ou tuit sont mi panseir. grant meruielle ai de ceu ke maintes gens qui ont ueut san gent cors honorei sont ci uer li de bone uolenteit. nes deus lai(n)met iou sai a esciant. grant merueille ai cant il san soffret tant.	Tuit mi desir et tuit mi griez tormant vienent de lai ou tuit sont mi panseir. Grant mervielle ai, de ceu ke maintes gens qui ont veüt san gent cors honorei sont ci ver li de bone volenteit. Nes Deus l'ainmet, jou sai a esciant; grant merveille ai, cant il s'an soffret tant.
	II bis [1]
ki la poroit souant ramanteuoir naueroit mal dont nesteus guerir car elle fait trestous sials mues ualoir cuelle ueult antorli acoillir deus tant mi fait grief deli departir mersit amors faites liasauoir cuers kinaimet nepuet grant ioie auoir.	Ki la poroit sovant ramantevoir, n'aueroit mal dont n'esteüs guerir, car elle fait trestous sials mues valoir cu'elle veult antor li acoillir. Deus! Tant m'i fait grief de li departir! Mersit, Amors! Faites li a savoir: cuers ki n'aimet ne puet grant joie avoir.
	II

Souignet uos dame dun dous acuiel. ke ia fut fais. p(ar) si grant desireir. conkes norent tant de peoir mi oil can uers les uos les osaise lancier. de ma bouche ne uos osai prier. nam poi dire dame ceu ke ian ueil. lais moi dolans chatis cancor man duel.	Sovignet vos, dame, d'un dous acuiel ke ja fut fais par si grant desireir, c'onkes n'orent tant de peoir mi oil c'anvers les vos les osaise lancier; de ma bouche ne vos osai prier, n'am poi dire, dame, ceu ke j'an veil; lais moi, dolans, chatis! C'ancor m'an duel.
	III
Bo ne auanture auignet fol espoir. ke maint ama(n)t fait dire resioir. esperance fait languir (et) doloir. (et) mes fols cuers mi fait cudier garir. cil fust saiges il me feist morir. por ceu fait boin de la folie auoir ca trop g(ra)nt cent puet il bien mescheoir.	Bone aventure avignet fol espoir, ke maint amant fait dire resjoir! Esperance fait languir et doloir, et mes fols cuers m'i fait cudier garir; c'il fust saiges, il me feist morir. Por ceu fait boin de la folie avoir, c'a trop grant cent puet il bien mescheoir.
	IV
Tous eba his mobli an meruillant. ou deus ait mis si estrainge biateit. cant il la mist sa ius antre nos gens m(u)lt nos an fist grant debonaireteit. trestous li mons an est enlumineis can sa ualor sont tuit li bien si grant nus ne la uoit ne uos an die atant.	Tous ebahis m'obli an mervillant ou Deus ait mis si estrainge biateit; cant il la mist sa jus antre nos gens, mult nos an fist grant debonaireteit. Trestous li mons an est enlumineis, c'an sa valor sont tuit li bien si grant; nus ne la voit ne vos an die atant.

[1] Il copista, denominato da Tyssens (1989, p. 386, 2007, pp. 20-21, e 2015, p. xi) U3, trascrive la prima strofa di *Tuit mi desir* a c. 119v e prosegue poi a c. 121r con le strofe dagli *incipit*: *Souviagne vos dame*; *Bone aventure*; *Tous esbahis*. Tra c. 119v e c. 121r è presente poi un foglietto, aggiunto in un secondo momento per Tyssens (1989, p. 386, 2007, pp. 20-21, e 2015, p. xi), sul cui *recto* il copista U3 trascrive altre due strofe della lirica anonima *Deus! Dont me vint (com avint) que j'osai comencier* (RS 1270 ? 265.499), le cui prime due strofe occupano cc. 119r e la prima metà di c. 119v; sul *verso* del foglietto interposto (c. 120v), un'altra mano, definita da Tyssens (1989, p. 386, 2007, pp. 20-21, e 2015, p. xi) U4, aggiunge una strofa ulteriore di *Tuit mi desir*, ovvero quella principiante con *Ki la voudroit (poroit in U)*. Nella sua edizione del canzoniere U, Tyssens (2020, p. 515) colloca la strofa *ki la poroit*, trascritta dalla mano cosiddetta U4 a c. 120v, in seconda posizione, specificando in nota: «la main U3 a transcrit la première strophe sur la moitié inférieure de 119v, puis le dernier mot de cette strophe (*tant*, transcrit aussi dans la marge inférieure de 119v) et les strophes *Sovignet vos*, *Bone aventure* et *Tous esbahis* sur le *recto* adjacent (121r). Sur le *verso* du f. 120, intercalé entre 119 et 121, la main U4 a transcrit la strophe *Ki la poroit*. Quant à l'ordre final, les deux copistes fournissent des indications contradictoires: U3 indique par des lettres repères (a, b) l'enchainement de la str. I et des trois strophes du f. 121r; U4 inscrit deux croix pour relier la str. I et la str. *Ki la poroit* alors que cette strophe fait couple avec la strophe *Bone aventure*).

Sebbene la successione nella *mise en page* delle strofe di *Tuit mi desir* veda effettivamente la strofa *ki la poroit* collocarsi in seconda posizione, in realtà l'ordine originario delle strofe, voluto dalla mano definita U3, prevede che alla strofa I (*Tuit mi desir*) segua la strofa di c. 121r principiante con *Souviagne vos*: la mano U3 completa infatti la strofa I a c. 121r, trascrivendovi, come già evidenziato da Tyssens, l'ultima parola *tant* al di sotto dello spazio destinato ad accogliere la rigatura per la notazione musicale, lasciato vuoto; dopo aver aggiunto le ultime due

strofe di *Dont me vint (com avint) que j'osai comencier* sul recto del foglietto aggiunto (c. 120v), U3 appone le due letterine *a* e *b* rispettivamente nel margine inferiore destro di c. 119v e nel margine superiore sinistro di c. 121r per segnalare al lettore che a c. 121r troverà il continuo della canzone di Thibaut *Tuit mi desir*. Successivamente, un'altra mano (la cosiddetta U4) recupera la strofa *Ki la poroit*, forse da un'altra fonte, e la trascrive sul verso del foglietto aggiunto (c. 120v), aggiungendo il richiamo *tant*, ultima parola della strofa I e prima della c. 121r, nel margine inferiore sinistro di c. 119v e apponendo delle croci a c. 119v, 120v e 121r per segnalare che la strofa aggiunta a c. 120v appartiene al testo trascritto a c. 119v e 121r e che va collocata in seconda posizione. Volendo attenersi all'ordine originario, occorre riportare la strofa *Souviagne vos* in seconda posizione e postporre la strofa *ki poroit*, aggiunta in un secondo momento e pertanto indicata nella tabella come II bis.

- letto 69 volte

Credits | Contatti | © Sapienza Università di Roma - Piazzale Aldo Moro 5, 00185 Roma T (+39) 06 49911 CF 80209930587 PI 02133771002

Source URL: <https://letteraturaeuropea.let.uniroma1.it/?q=laboratorio/canzoniere-u-63>

Links:

[1] <https://gallica.bnf.fr/ark:/12148/btv1b60009580/f246.item>